

RESEÑAS

James Regan

***Pueblos y Lenguas de Fronteras*, Gustavo Solís Fonseca y Luis Enrique López, compiladores. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 104 pp. 2003.**

Gustavo Solís, en la presentación de este libro, introduce la problemática de los pueblos indígenas que viven en torno a las fronteras estatales, que después de la independencia se hallaron divididos. Señala los problemas que pueden surgir de la separación, pero a la vez habla de la posibilidad de la reconstrucción de los lazos perdidos. Para abordar el tema se formó un panel para un intercambio de ideas sobre la situación de tres zonas fronterizas: la frontera amazónica sureña, la frontera amazónica norteña y el Chaco boliviano, paraguayo y argentino.

En la ronda sobre la frontera amazónica sureña, Beatriz Gualdieri presentó los resultados de una investigación sociolingüística que se realizó en Bolivia resaltando el hecho de que entre los Yine o Machineri y los Yaminahua, que se encuentran en Bolivia, Perú y Brasil, hay un alto grado de bilingüismo y casos de trilingüismo donde se habla la lengua indígena, castellano y portugués. El maestro Jaime Machineri, nacido en el Perú, habló sobre el trabajo de educación bilingüe que realiza entre los Machineri en Brasil. Finalmente María Clotilde Chavarría trató el tema de las relaciones entre los Ese Ejja del Perú y Bolivia.

El estudiante aguaruna Rojas Huachapa habló de una experiencia emotiva de encuentro entre los aguaruna del Perú y los shuar de Ecuador después de la firma del Tratado de Paz entre los dos Estados. Luego Madeleine Zúñiga presentó su experiencia al hacer un sondeo para la UNESCO para hacer una propuesta de educación bilingüe intercultural dentro del plan binacional de desarrollo en la frontera Perú-Ecuador. Pudo conocer la situación lingüística y cultural de los Aguaruna de la provincia de Condorcanqui y los Quichua del Napo en el Perú. Ambos grupos tienen parte de su etnia en Ecuador.

Bartomeu Meliá trató el tema de la frontera del Chaco boliviano, paraguayo y argentino donde realizó un censo que encontró que el uso de la lengua indígena supera el 85%.

Después de terminar las exposiciones, los ponentes y los organizadores, Gustavo Solís y Luis Enrique López, realizaron un diálogo para formular algunas conclusiones. Todos las etnias mencionadas mantienen relaciones con sus semejantes al otro lado de las fronteras. Los participantes reconocieron la gran potencialidad de la recuperación de lazos ancestrales de pueblo indígenas, separados por las fronteras estatales, para el rescate de tradiciones culturales. Además, se constató la gran vitalidad de las lenguas indígenas en las tres zonas y se señaló que la educación bilingüe intercultural debe trabajar el tema de las continuidades ancestrales más allá de las fronteras.

Termina el libro con un epílogo de Luis Enrique López donde señala que son muchos los casos de etnias separadas por fronteras nacionales, el resultado de guerras o tratados entre Estados que no han tenido en cuenta la realidad de los pueblos indígenas. El resultado ha sido la separación de familias y clanes familiares y discontinuidades territoriales étnicas.

Pueblos y Lenguas de Frontera nos da una visión actualizada de una problemática importante para la supervivencia de los pueblos indígenas. Plantea temas para futuras investigaciones, examina posibilidades para mejorar la educación bilingüe intercultural y plantea la importancia de pensar más allá de las fronteras estatales en la búsqueda de una vida mejor para los pueblos indígenas.